

Е. Голованёва

**КУЛЬТУРОНИМ В ПЕРЕВОДЕ:
ОПРЕДЕЛЕНИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ**

Культуронимы – это общее наименование элементов культур. В зависимости от универсальности или специфичности вербализованных элементов культур можно выделить следующие виды культуронимов: полионимы и идиокультуронимы.

Полионимы – универсальная культурная лексика, т. е. межъязыковые пары культуронимов, которые в большей или меньшей степени регулярно выступают в качестве взаимных соответствий, например, *озеро* – *lake*, *правительство* – *government* и т.д.

Идеокультуронимы – культуронимы, закрепленные за специфическими элементами культур, независимо от конкретного языка и конкретной культуры, например, *царь*, *казак*, *the House of Lords*, *the Tower*. Идеокультуронимы подразделяются на «свои» («идионимы») и «чужие» идиокультуронимы («ксенонимы»).

Идионимы – это идиокультуронимы, закрепленные за специфическими элементами «своей», внутренней культуры, например, *Beatles, Brooklyn* в английском языке; *степь, казак* в русском языке.

Ксенонимы – это идиокультуронимы, закрепленные за специфическими элементами «чужой», иноязычной, внешней культуры, например, *палата лордов, Тауэр* – ксенонимы английской лингвокультуры в русском языке; *Moscow, tsar* – ксенонимы-русизмы в английском языке.

Попытки создать классификацию ксенонимов (в теории перевода – языковых реалий) предпринимались неоднократно. Так, А. А. Реформатский выделял такие группы реалий, как собственные имена, наименования монет, должностей, деталей костюмов и украшений, наименования музыкальных инструментов, кушаний и напитков, различные титулы. С. Влахов и С. Флорин разработали свою широкую классификацию реалий:

1. Предметное деление: географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии.
2. Местное деление: в плоскости одного языка: свои реалии, чужие реалии; в плоскости пары языков: внутренние реалии, внешние реалии.
3. Временное деление: современные реалии, исторические реалии.
4. Переводческое деление.

Однако исчерпывающую и непротиворечивую классификацию ксенонимов (реалий) создать невозможно. Наиболее прагматично и целесообразно тематическое деление ксенонимов в том виде, в котором, например, русская культура рассматривается в англоязычной русистике с выделением различных сфер культуры: история, география, политика, экономика, наука, искусство, религия, туризм, традиции и быт, спорт и развлечения, речевой этикет.